



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

swissuniversities

swissuniversities

Effingerstrasse 15, PO Box
3001 Bern

www.swissuniversities.ch

Conveni de col·laboració / *Cooperation agreement*

per a dur a terme una cotutela de tesi / *for the implementation of a „Cotutelle de thèse“*

entre la Universitat de Friburg, Suïssa / *between the University of Fribourg, Switzerland*

representada per la rectora / *represented by its Rector*

Mrs Prof. Astrid EPINEY

i la Universitat Rovira i Virgili, Espanya / *and the Universitat Rovira i Virgili, Spain*

representada pel rector / *represented by its Rector*

Mrs. Prof. María José Figueras Salvat

en endavant "les institucions col·laboradores" / *hereinafter collectively referred to as „partner institutions“*

Nom i cognoms de la doctoranda que se'n beneficia / *First Name, Family Name of the beneficiary doctoral candidate:*

Sofia FERNÁNDEZ POZZO

Disciplina / *Discipline:*

Història de l'art medieval / *Medieval Art History*

J.

Bases legals

Per a la Universitat de Friburg, Suïssa:

Els projectes de cotutela de tesis doctorals amb universitats col·laboradores franceses i italianes es basen en un acord marc al qual es va pactar a les conferències nacionals de rectors (vegeu la nota a peu de pàgina núm. 1).

Quan el programa es va ampliar a universitats col·laboradores d'Alemanya i d'Àustria i, en segon lloc, a universitats d'altres països d'Europa, l'anterior Conferència de Rectors de les Universitats Suïsses (CRUS) va decidir, juntament amb la Secretaria d'Estat d'Educació i Recerca del Govern suís (SER, actualment SEFRI), deixar de tramitar contractes marc. El conveni de col·laboració elaborat per a cada tesi assentarà les bases legals de la tesi en qüestió, sempre que segueixi els criteris d'aquest model de conveni (sessió plenària del 21/22 de gener de 2010).

Amb l'entrada en vigor de la Llei federal sobre promoció d'universitats i coordinació del sector d'educació superior suís (LEHE) a principis de 2015, swissuniversities, la conferència nacional de rectors de les universitats suïsses, assumirà les responsabilitats de la CRUS.

Per a la Universitat Rovira i Virgili, Espanya:

Reial decret 1002/2010, del 5 d'agost, de l'emissió de titulacions universitàries oficials.
Reial decret 99/2011, del 28 de gener, modificat pel Reial decret 534/2013, el Reial decret 43/2015 i el Reial decret 195/2016.

La normativa de matrícula i la normativa acadèmica de la URV.

Legal Bases

For the University of Fribourg

Cotutelle de thèse-projects with French and Italian partner universities are based on a framework agreement concluded at the level of the national rectors' conferences (see footnote 1).

In the course of the opening of the programme to projects with partner universities in Germany, Austria and, in a second step, other countries within Europe, the former Rectors' Conference of the Swiss Universities (CRUS) decided in agreement with the former Swiss State Secretariat for Education and Research SER (today: SERI) not to elaborate further framework contracts – rather, the cooperation contract concluded for every single project will serve as a legal basis for the cotutelle de thèse, provided that it includes the criteria of this sample contract (plenary session from 21 / 22 January 2010).

With the Swiss Higher Education Bill on the promotion of universities and coordination in Switzerland's higher education sector (HFKG) coming into force in the beginning of 2015, swissuniversities, the joint national Rectors' conference of Swiss universities, took over the responsibilities from CRUS.

For the University Rovira i Virgili, Spain

Royal Decree 1002/2010, of 5 August, regarding the issuance of official university degree certificates.

Royal Decree 99/2011, of 28 January, modified by Royal Decree 534/2013, Royal Decree 43/2015 and the Royal Decree 195/2016.

The Academic and Registration Regulations of the URV.

França: acords marc francosuïssos del 10 de setembre de 2008 entre la Conferència de Presidents d'Universitat (CPU), la Conferència de Directors de les Escoles d'Enginyers Franceses (CDEFI) i la Conferència de Rectors de les Universitats Suïsses (CRUS), la Conferència de Rectors de les Grans Escoles Especialitzades Suïsses (KFH) i la Conferència Suïssa de Rectors i Rectores de les Grans Escoles Pedagògiques (COHEP) sobre el reconeixement dels títols.

Itàlia: acords marc del 26 de febrer de 2003 entre la Conferència de Rectors de les Universitats Italianes (CRUI) i la Conferència de Rectors de les Universitats Suïsses (CRUS) sobre el programa de cotutela per a ofertes dins de l'àmbit de Forschungsdoktorats i el reglament que les acompanya.

swissuniversities

Article 1

Objecte del conveni / Subject of the Agreement

Aquest conveni té per objecte establir un procediment per a la tesi doctoral entre les dues universitats esmentades més amunt i detallar les normes que s'han d'aplicar en el cas de la tesi següent:

This agreement aims to establish a procedure for a „Cotutelle de thèse“ between the two above mentioned universities and the definition of detailed implementation rules for the following thesis :

Mrs: Sofia FERNÁNDEZ POZZO

En endavant "la doctoranda" / *In the following, „the doctoral candidate“*

Per dur a terme una tesi doctoral en: / *to carry out a doctoral thesis within :*

- el programa de doctorat en Humanitats a la Universitat Rovira i Virgili, Espanya;
- *the doctoral programme of Humanistic Studies at the University of Rovira i Virgili, Spain.*

Títol / Title : *Royal Epiphanies in the Kingdom of Aragon (1164-1387)*

El procediment de la tesi doctoral serà vigent des del semestre de la primavera de 2018. / fins al dia de la defensa de la tesi, que no podrà fer-se després del semestre de la primavera de 2021.

The procedure of the „Cotutelle de thèse“ comes into force during the spring semester 2018, until the day of the promotional examination; at the latest during the spring semester 2021.

La doctoranda compleix les condicions d'ambdues universitats pel que fa a l'accés als estudis de doctorat, les classes, els exàmens, la preparació de la tesi i l'obtenció del títol de doctora.

The doctoral candidate fulfils the conditions of both of the universities in terms of admission to doctoral studies, lessons and exams as well as preparation of the thesis and obtaining the doctoral title.

./.

Article 2**Distribució del temps de treball / Repartition of working stays**

Els directors de la tesi establiran de comú acord el període de treball que s'ha de realitzar a cadascuna de les dues universitats, mantenint sempre una distribució equitativa.

The supervisors of the thesis will jointly determine the work stays in each of the two universities, whereas equitable distribution between the two partner institutions has to be considered.

Per a obtenir el títol de "Doctor por la Universidad Rovira i Virgili, tesis en régimen de cotutela con la Universidad Fribourg", el doctorand haurà de fer un període d'investigació de sis mesos (mínim i consecutius o alterns) a la Universitat de Friburg de la següent manera:

Any acadèmic 2017/2018	Semestre de la tardor Universitat de Friburg	Semestre de la primavera Universitat de Friburg
Any acadèmic 2018/2019	Semestre de la tardor Tres mesos a Friburg / tres mesos a la URV, (Tarragona)	Semestre de la primavera Tres mesos a Friburg / tres mesos a la URV (Tarragona)
Any acadèmic 2019/2020	Semestre de la tardor Tres mesos a Friburg / tres mesos a Tarragona	Semestre de la primavera Tres mesos a Friburg / tres mesos a la URV (Tarragona)
Any acadèmic 2020/2021	Semestre de la tardor Tres mesos a Friburg / tres mesos a la URV (Tarragona)	Semestre de la primavera Universitat de Friburg

Article 3**Preu / Fees**

La doctoranda estarà matriculada en ambdues universitats.

Pel que fa a la Universitat Rovira i Virgili, la doctoranda s'haurà de matricular anualment en el programa de doctorat corresponent fins que hagi presentat la tesi. La matrícula inclou la tutela i una assegurança obligatòria. Tanmateix, el primer any els estudiants de doctorat d'universitats estrangeres hauran d'abonar la taxa de trajectòria acadèmica que marqui el sistema educatiu estranger.

Com que el preu de tutela s'abona a la Universitat Rovira i Virgili, Espanya, la doctoranda quedarà exempta d'abonar la matrícula a la Universitat de Friburg, però estarà subjecta a les taxes establertes per la normativa aplicable d'aquesta universitat.

The doctoral candidate will be enrolled at both universities.

Regarding the University Rovira i Virgili, the doctoral candidate will have to register annually in the corresponding doctorate program until the presentation of the thesis. The enrolment fee includes academic tutorship and compulsory insurance. However, the first year of enrolment, the doctoral student from a foreign university will have to pay the academic trajectory rate for university graduates according to foreign educational systems.

./.

As tuition fees will be paid to Rovira i Virgili University, Spain, the University of Fribourg will exempt the doctoral candidate from registration / study fees, subject to any fixed taxes imposed by the regulation applicable at this university

Article 4

Assegurança / Insurance

La doctoranda està coberta per una assegurança d'accidents i de malaltia mentre durin els estudis de doctorat en ambdós països d'acord amb la legislació de cadascun.

The doctoral candidate is insured against illness and accident for the entire duration of the doctorate in both countries, according to the legislation of both of them.

Article 5

Directors de la tesi / Supervisors of the thesis

La tesi serà supervisada conjuntament per / *The thesis is prepared under the joint supervision of*

Professeur Michele BACCI, Faculté des lettres et sciences humaines, Département d'histoire de l'art médiéval, Avenue de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg – tél. +41 (0)26 300 7946 – email : michele.bacci@unifr.ch

i per / *and of*

Professora lectora (doctora) Marta SERRANO, Facultat de Lletres, Campus Catalunya, Av. Catalunya 35, ES-43002 – Tarragona, tel. (+34) 977 559 731, correu electrònic: marta.serrano@urv.cat

Que es comprometen a fer de directors d'aquesta tesi. La seva feina està determinada per la legislació aplicable d'ambdues universitats. ./

who exercise fully their role as supervisors of the thesis. Their task is determined by the applicable legal principles of both universities.

Article 6

Defensa de la tesi i tribunal de tesi / Promotion exam and committee of examiners

La defensa conjunta de la tesi d'ambdues universitats es durà a terme a Friburg.

The joint promotion examination for both universities will be held in Fribourg.

El tribunal de tesi estarà format de manera equitativa per representants científics designats per ambdues universitats i d'acord amb la normativa d'aquestes universitats (que s'adjunta en aquest conveni). El tribunal de tesi ha d'incloure els dos directors i un membre extern a les dues universitats.

The committee of examiners is composed equally of science representatives designated from both universities and according to the regulations of both universities, which are enclosed to this agreement. The committee of examiners must include the two supervisors and an external member.

./.

Article 7

Idioma / Language

La llengua de redacció de la tesi i del resum dependran de la normativa aplicable de la universitat on es defensi la tesi. /

The language in which the thesis and the summary will be edited, must comply with the applicable rules of the university, at which the thesis will be defended.

La tesi es redactarà en / *The thesis is written in*

Anglès / *English*

El resum s'escriurà en / *the summary is written in*

Anglès / *English*

I la defensa de la tesi es farà en anglès.

and will be defended during the promotional examination in English.

Article 8

Intercanvi d'informació / Exchange of information

A través dels directors de la tesi les dues universitats intercanvien tota la informació i els documents necessaris per a l'organització de la cotutela de tesi que és objecte d'aquest conveni de col·laboració.

Ambdues institucions es comprometen a intercanviar els documents relacionats amb les normes tècniques i la normativa reguladora de cadascun dels dos països i/o institucions pel que fa al dipòsit i la impressió de la tesi.

The two institutions exchange through the supervisors of the thesis all information and documents which are useful for the settlement of this agreement for the implementation of the „Cotutelle de thèse“.

Both institutions are committed to the mutual exchange of documents related to regulatory and/or technical provisions in each of the two countries and/or institutions, regarding to the deposit and print of the thesis.

En aquest conveni s'adjunta la normativa d'ambdós països relativa al dipòsit i a la impressió de la tesi.

The regulations of both countries concerning deposit and printing of the thesis are attached to this agreement.

- sí / yes
 no / no

./



Article 9

Protecció del tema i publicació de la tesi / Protection of topic and publication of the thesis

La normativa d'ambdues universitats garanteix la protecció del tema i la publicació de la tesi.

The protection of the topic and the publication of the thesis are ensured by both universities as per their specific regulations.

Article 10

Dipòsit, indicacions de l'autor i impressió de la tesi / Deposit, indications of the author and print of the thesis

La normativa aplicable de cada universitat estableix els detalls del dipòsit, les indicacions de l'autor i la impressió de la tesi.

Details of deposit, indications of author and print of the thesis are determined by the applicable regulations of each university.

Article 11

Entrega del títol / Award of the diploma

Ambdues universitats lliuren el títol de doctor en cas que hi hagi un informe favorable i d'acord amb la normativa aplicable de cadascuna de les dues universitats. /

According to the applicable regulations in each of the two universities and due to a favourable report from the committee of examiners, both universities award the degree of doctor.

Cadascuna de les dues universitats lliurarà un títol de doctor per a la mateixa tesi. En el títol s'ha d'especificar que és un doctorat conjunt realitzat dins del marc de cotutela de tesi entre la Universitat de Friburg, Suïssa, i la Universitat Rovira i Virgili, Espanya. /

Both universities award each a doctoral certificate for the same thesis. The text of the diploma must specify that it is a joint doctoral degree which was prepared in the framework of a „cotutelle de thèse“ between the University of Fribourg, Switzerland, and the Universitat Rovira i Virgili, Spain.

Títol del títol de doctor de la Universitat de Friburg, Suïssa / *Title of the diploma of the University of Fribourg, Switzerland*

Philosophiae Doctor in Historia Artium (Docteur ès lettres en histoire de l'art) / Doctor of Philosophy in Art History

Títol del títol de doctor de la Universitat Rovira i Virgili, Espanya / *Title of the diploma of the Universitat Rovira i Virgili, Spain*

Doctor por la Universidad Rovira i Virgili (Tesis en règimen de cotutela con la Universidad de Fribourg) / Doctor of the University Rovira i Virgili (Thesis in cotutelle with University of Fribourg).

./.

Article 12

Prolongació / Extension

Tota demanda de prolongació de la durada de la preparació de la tesi ha de ser aprovada conjuntament per les autoritats competents d'ambdues universitats. /

The competent authorities of both universities must jointly approved any request for extension of the preparation period of the thesis.

Article 13

Entrada en vigor i validesa / Coming into effect and validity

Aquest conveni de col·laboració entrarà en vigor amb la signatura de les dues parts i la contrasignatura de la doctoranda i deixarà de ser vàlid a finals de l'any acadèmic que es defensi la tesi.

Aquest conveni de col·laboració serà rescindit si la doctoranda comunica per escrit que no té intenció de continuar elaborant la tesi en cotutela.

En cas que un dels dos directors dimiteixi, s'assignarà un termini a la doctoranda durant el qual haurà de trobar un substitut. Altrament, ambdues universitats poden rescindir el conveni.

This cooperation agreement comes into effect with the signature of both parties and the countersignature of the doctoral candidate and remains in force until the end of the academic year in which the thesis is defended.

This cooperation agreement is considered to be terminated if the doctoral candidate resigns in written form on the continuation of his/her thesis as part of a „Cotutelle de thèse“.

In case a supervisor of the thesis resigns from his/her function, a time limit for the doctoral candidate will be set within which he/she has to find a substitute. Otherwise, both universities can declare the cooperation as terminated.

Article 14

Resolució de conflictes / Resolution of disputes

Els signants han de negociar i resoldre de comú acord qualsevol problema relatiu a aquest acord que pugui sorgir. En cas que no aconseguixin arribar a un acord, els signants solucionaran les seves diferències relatives a la interpretació o al compliment d'aquest acord de la manera que ells decideixin de comú acord.

The signatories must negotiate and resolve by common agreement any issue or problem that may arise regarding the present agreement. Should they be unable to reach a common agreement, the signatories will resolve their differences regarding the interpretation or fulfilment of this agreement by another means that they will determine by common agreement.

..

Article 15

Avis / Notice

Aquest document és publicat en el Portal de Transparència de la URV d'acord amb l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

This document is published on the Transparency Portal of the URV in accordance with article 8 of Law 19/2014, of 29 December, regarding transparency, access to public information and good government

swissuniversities

./.

Conveni de col·laboració emès en 4 originals, en llengua catalana i anglesa
Cooperation contract issued in 4 originals, in Catalan language

<p>Per a la Universitat de Friburg, Suïssa / <i>For the University of Fribourg, Switzerland</i></p>	<p>Per a la Universitat Rovira i Virgili, Espanya / <i>For the University Rovira i Virgili, Spain</i></p>
<p>Mrs. Prof. Astrid Epiney, rectora / Rektorin (Data/signatura/segell – Date/Signature/Seal) 24.10.18</p>  	<p>Mrs. Prof. María José Figueras Salvat, rector / Rector (Data/signatura/segell – Date/Signature/Seal)</p>  
<p>Mrs. Prof. Bernadette Charlier, degana de la Facultat d'Humanitats / Dean of the Faculty of Humanities (Data/signatura – Date/Signature)</p> <p>8.11.18</p> 	<p>Mrs. Prof. Maria Bargalló, coordinadora del programa de doctorat / Coordinator of the doctoral programme (Data/signatura – Date/Signature)</p> 
<p>Mr. Prof. Michele Bacci, director de la tesi / Supervisor of the thesis (Data/signatura – Date/Signature)</p> <p>22/10/18</p> 	<p>Mrs. Prof. Marta Serrano, directora de la tesi / Supervisor of the thesis (Data/signatura – Date/Signature)</p> 
<p>I en prova de conformitat, signo aquest conveni de col·laboració. / <i>I hereby agree with the present cooperation agreement.</i></p> <p>Mrs. Sofia Fernández Pozzo (data/signatura – Date/Signature) 12/11/2018</p> 	